

teletandem brasil - línguas estrangeiras para todos



## PISTAS Y SUGERENCIAS SOBRE LAS SESIONES DE TELETANDEM

*Introducción*

### “ACUERDOS COMUNES” ENTRE

### LOS PARTICIPANTES DE TELETANDEM

#### ÍNDICE

**A. ACUERDOS PRELIMINARES**

**B. EQUIPAMIENTO**

**C. SUGERENCIAS PARA LAS CLASES:**

- conversación*
- evaluación*
- sobre corrección e input lingüístico*
- recursos de la escritura, del audio y de imágenes*

## A. ACUERDOS PRELIMINARES

1. Es importante buscar acuerdos en las cuestiones que se encuentran más abajo antes de comenzar el TELETANDEM. Gran parte del éxito dependerá de la claridad de las reglas establecidas entre usted y su compañero.
2. Aunque los propios compañeros de TELETANDEM deban decidir cuándo, por cuánto tiempo y cómo proceder en relación al proceso de enseñanza/aprendizaje, sugerimos que realicen una sesión de una hora para cada lengua, por lo menos al inicio del proceso.
3. Lo que es importante en el TELETANDEM es la reciprocidad. Si su compañero conversa con usted durante 1 hora y 40 minutos, converse con él durante el mismo período. Es importante explicitar el tiempo de duración y respetarlo.
4. Combine el período de duración del TELETANDEM. ¿Tres meses?, ¿seis meses?, ¿un semestre?, ¿un año?. Al inicio, aconsejamos que la duración del TELETANDEM sea de tres meses (12 sesiones de dos horas por semana, por ejemplo). Una vez que hayan completado este período podrán discutir si desean continuar el TELETANDEM.
5. Ambas sesiones (una hora para cada lengua) pueden ser realizadas en un día o pueden ser divididas en dos días. Por ejemplo: el miércoles realizamos una hora de español y el viernes una hora de portugués.
6. Cambie el orden de las lenguas si realizara las dos sesiones el mismo día. Por ejemplo, si comenzara con una hora de español seguida de una hora de portugués, cambie el orden a la semana siguiente; comience con el portugués primero. A menudo, la segunda sesión es menos productiva que la primera y teniendo en mente la regla de la reciprocidad su compañero debería tener la misma oportunidad de aprender la otra lengua cuando ambos estuvieran plenos de energía – lo que ocurre- con mayor frecuencia, al comienzo (o en la primera hora) de las lecciones.
7. Combine cuáles serán las tareas a ser realizadas en casa y, cuándo y con qué frecuencia serán entregadas para comenzar el proceso de *feedback* con él/ella. Las tareas serán actividades variadas que pueden ser realizadas *off-line*, durante la semana, entre una sesión de TELETANDEM y otra. Ellas pueden ser: a) frases usando el vocabulario y las estructuras gramaticales que los compañeros comprendieron/aprendieron en la otra lengua; b) un párrafo pequeño sobre el tema más importante durante la última conversación (recuerde anotar la palabra o estructura

nueva que está intentando usar, en negrita, así quedará más fácil para que él/ella identifique qué vocabulario o estructura está intentando aprender); c) encontrar un texto (diarios, historietas, recetas, propagandas, críticas de películas o libros ) que le interese en un sitio online en portugués/español, leyendo y subrayando el vocabulario o las estructuras gramaticales que no comprenda y preparándose, entonces, para expresar su opinión en la próxima sesión de TELETANDEM.

## B. EQUIPAMIENTO

1. ¿Qué es necesario para comenzar el TELETANDEM? El equipo tecnológico (computadora con el programa aplicativo *MSN Messenger 7.5*, cámara y conexión ADSL a internet) y su material *didáctico* (un diccionario bilingüe y, para algunos tipos de alumnos, una gramática de la lengua que va a aprender).
2. Su computadora con el *MSN Messenger 7.5*, su cámara y su conexión ADSL a internet son muy importantes para realizar una sesión de TELETANDEM con éxito. Por lo tanto, pedimos que considere las siguientes sugerencias.
3. Examine el equipamiento, ajuste la cámara antes de conectarse con su compañero de TELETANDEM. Notará que, cuando se encuentren los dos *online*, usted deberá usar algunos minutos de la sesión para ajustar la cámara y el audio.
4. Una vez iniciadas las sesiones de TELETANDEM con su compañero, es bueno contar con un período de dos o tres semanas para que adquieran familiaridad con el equipamiento, especialmente si uno de los dos no estuviera acostumbrado con el mismo. Piensen incluso, en la posibilidad de practicar el manejo del equipamiento en una o dos sesiones y solamente en ese caso, dar inicio a las clases de Teletandem. Lo que queremos decir con “aprender a usar el equipamiento” es conectarse al *MSN Messenger 7.5*, iniciar la conversación en vídeo y usar el cuadro de comunicaciones, etc.
5. Su material didáctico está formado por un diccionario bilingüe y una gramática de la lengua que aprenderá (la lengua-meta). No exagere trayendo una infinidad de diccionarios, libros y gramáticas, sin embargo evite comenzar el TELETANDEM con las manos vacías. Podrá consultar a su compañero (o compañera) si ya tuvo otras experiencias de aprendizaje de lenguas extranjeras. Los libros y los diccionarios servirán, principalmente, para sus tareas domiciliarias, las cuales realizará solo e intentando consolidar todo aquello que aprendió durante el TELETANDEM y de esta manera, se preparará para las próximas sesiones. Como dijimos anteriormente, una sesión

de TELETANDEM puede durar como mínimo dos horas: una hora para cada una de las lenguas. Cada hora está compuesta

## C. INDICACIONES PARA LAS CLASES

### PARTES DE UNA SESIÓN DE TELETANDEM

por tres fases básicas:

- a) **Conversación sobre uno o varios temas (aproximadamente 30 minutos):** usted y su compañero conversan sobre cualquier cosa que deseen. Permita que él/ella use la lengua libremente, preste atención a lo QUE él/ella dice y COMO él/ella dice las cosas en su lengua. Debe ser un buen oyente y responder a lo que él/ella dice (manteniendo la conversación). Al mismo tiempo (¡y esto requiere práctica!) continúe tomando ALGUNAS notas del vocabulario que él/ella precisa, los errores gramaticales y los problemas de pronunciación ,SOLAMENTE aquellos que perjudican la comprensión.
- b) **feedback de lengua (aproximadamente 20 minutos)** es siempre realizado en los últimos 20 minutos. Esta es la parte de la clase en la cual usará las notas que tomó mientras su compañero conversaba. No debe dar largas explicaciones gramaticales. Sea objetivo y concentre sus comentarios solamente en el problema específico de gramática, vocabulario o pronunciación que su compañero presenta. En el caso de que no sepa dar una explicación gramatical, dígale eso a él/ella: recuerde que no es un profesor y no está obligado a saber todo. En este caso, proporcione la forma, palabra, expresión o pronunciación correcta. Si lo desearan, los dos podrán buscar una explicación apropiada al problema no resuelto durante la semana. Sepa, que existe en internet, una variedad de direcciones que se dedican a ayudar a los extranjeros que estudian una lengua.
- c) **Evaluación de la sesión (aproximadamente 10 minutos):** Primero, pregunte a su compañero/a cómo él/ella se siente al hablar en otro idioma. Preste atención a sus sentimientos, miedos y problemas. Solo después que él/ella haya expresado su punto de vista sobre su propio

desempeño, usted debería realizar breves comentarios sobre eso. Debe alentar(a), buscar puntos positivos. elogie sus tentativas y conquistas; deberá estar atento(a) para posibles competencias y comparaciones entre el desempeño de su compañero y el suyo. **RECUERDE:** ¡Este es un compromiso cooperativo, recíproco, mutuo y no una competencia destructiva para demostrar que uno es mejor que el otro!

**NOTA IMPORTANTE:** ¡No sean obsesivos! Si ambos decidieran realizar una segunda sesión en la lengua del compañero, salgan algunos minutos de la sala para tomar algo antes de iniciar la próxima sesión. El estar relajado y la voluntad brindan óptimos efectos sobre el aprendizaje.

## CONVERSACIÓN

Uno de los principios más importantes del TELETANDEM es ofrecer oportunidades para que el compañero pueda hablar sobre cualquier cosa que él/ella quiera.

- **Exigencias y objetivos iniciales**

Intente hablar y expresar sus ideas en la lengua extranjera que se encuentra aprendiendo. Mientras tanto, si precisa usar su lengua nativa, hágalo solamente para resolver el problema de comunicación que tuviera en ese momento. En verdad, uno de los principios fundamentales del TELETANDEM es no mezclar las lenguas: en cada sesión solamente una lengua debe ser hablada. Pasar de una lengua a otra continuamente conlleva a que no aprendamos ninguna de ellas. Recuerde que, más allá de aprender y mejorar su lengua-meta, también tiene la oportunidad de construir una amistad con su compañero.

- **Reglas**

No hay reglas predefinidas. La conversación no precisa seguir un plano preestablecido, pero será importante no mantener un nivel de superficialidad o formalidad, especialmente en las primeras sesiones de TELETANDEM. A fin de mejorar la competencia comunicativa, será necesario involucrarse en la conversación y hablar sobre todo lo que les interese.

- Consejos para una buena conversación

Sugerimos que hagan lecturas de artículos de prensa, vean el noticiero y elijan algo interesante y relevante para hablar sobre el mundo o sobre ustedes mismos. Puede enviar a su compañero la dirección de un sitio, un texto, una canción, un poema, la letra de una canción o una imagen para hablar con él en la próxima sesión de TELETANDEM. También pueden hablar sobre ustedes mismos y acerca de problemas importantes para ustedes. La idea es tener algo que decirse para expresar opiniones, sentimientos. ¡Pero presten atención a cómo lo hacen y a cómo cada uno reacciona a lo que se dicen!

- Temas

Cuestiones al parecer productivas para la conversación son las relacionadas a las costumbres y los hábitos de su propio país o al del compañero. Si tiene un compañero de cultura diferente: trate de aprender no sólo el idioma sino también acerca de su cultura. Al mismo tiempo, asegúrese de no ser muy terminante con respecto a su país o al país de su compañero: a nadie le gusta ser encasillado y nadie es un sabelotodo. Las culturas y los países son muy complejos y merecen ser examinados con gran cuidado y atención. Sugerimos que explique a su compañero las diferencias que existen dentro de su país, distinguiendo los datos objetivos (acontecimientos, números, etc.) de los subjetivos (el significado que se asignan a acontecimientos, sus opiniones, las creencias más difundidas dentro de su país).

- Sobre tacto, etiqueta y comportamiento

Sea delicado cuando hable de asuntos privados. Una excelente regla es: no se ocupe de cuestiones que puedan afectar a su compañero. Si esto sucediera, cambie inmediatamente de tema sin hacer

comentarios (a menos que ambos concuerden abiertamente continuar la conversación a fin de superar el impasse). Estos problemas, inevitables, pueden también ayudar a descubrir un poco más sobre etiqueta en otros países y acerca de los asuntos considerados aceptables en la cultura y los grupos sociales en el país de su compañero.

Tenga en cuenta el hecho de que, fuera otras cuestiones, la salud de su compañero (física y psicológica), el dinero (su sueldo) y su sexualidad pueden ser cuestiones delicadas. Las cuestiones relativas a la familia, la edad, el estado civil, por ejemplo, pueden ser muy relevantes en algunas culturas, e invasivas en otras que están reservadas sólo a la esfera privada del otro.

- Preguntas

Una forma sencilla de mantener una conversación en vivo es hacer preguntas. Sin embargo, tenga presente el hecho de que hay países en los que no se puede preguntar de forma directa. Además, cada persona tiene un grado particular de sensibilidad. Asegúrese de cuán frontal es su compañero en el TELETANDEM observando la forma en que reacciona. Recuerde que las preguntas con respuestas cerradas", aquellas que implican respuestas predefinidas, tipo "sí o no", por ejemplo: "¿Te gusta tu profesor de Química?" Respuesta: sí o no, limitan el progreso de la conversación. Este tipo de preguntas pueden parecer, incluso, un interrogatorio y pueden ser embarazosas para una persona de la que sabemos muy poco y que tiene temor de hablar el otro idioma. Recomendamos hacer más "abiertas" – las que proponen el tema como una sugerencia o una pregunta, en lugar de esperar una respuesta concreta – . Otra manera de pedirle a su compañero que sea más específico , es repetir lo que él/ella dice y pedirle que sea más preciso sobre el tema que está tratando. ¡Sin duda, ustedes dos son los únicos que pueden decidir sobre estos asuntos!

- Implicaciones

A menudo, lo que decimos a otra persona tiene un sentido literal y un significado implícito, basado en hipótesis sobre las que no habíamos pensado.

Un extranjero no muy proficiente en otro idioma va a comprender solamente el sentido literal. Cuando ocurran estos malentendidos es importante aclararlos. Para ello, sin embargo, es necesario conocer las situaciones que los provocan; algunos, tan obvios para nosotros, que se nos pasan desapercibidos. Por lo general, el acto de descubrir esos hechos considerados como datos nos lleva a interesantes conclusiones sobre las diferencias entre culturas. Por ejemplo, mientras que decirle a su compañero de TELETANDEM: "¡Hoy fui a un restaurante!", puede ser un hecho trivial para alguien que vive en un país donde salir a comer cuesta poco y se hace a menudo (o, al menos, así es para las personas de un determinado nivel social, salario, edad o sexo, etc.), por otro lado, en otro país o para su compañero, eso podría significar un evento especial, pereza, hasta extravagancia. Si esto no deja incómodo a su compañero, no pierda la oportunidad de conocer las implicaciones de lo dicho. La conversación será más profunda y aprenderán cosas nuevas.

## APRENDIZAJE

Puede aprender mucho sobre la lengua meta, simplemente, observando hablar y escribir a su compañero. Abajo, ofrecemos algunas pistas para mejorar el aprendizaje:

- a) Registre todo lo que su compañero escribe en la "pizarra de comunicaciones" del MSN Messenger 7.5. La "pizarra" es un utilitario del menú "Actividades" del Messenger. Pueden escribir los dos al mismo tiempo, usando el dispositivo "Compartir Aplicaciones". En el TELETANDEM, la "pizarra" funciona como un pizarrón.
- b) Después de la sesión de TELETANDEM, guarden lo que escribieron

en la "pizarra" en una carpeta especial en sus computadoras.

c) Utilice el vocabulario nuevo, las expresiones y formas gramaticales que su compañero escribió en la "pizarra";

d) Pídale que le corrija los errores que cometió y que, en su opinión, puedan afectar la comunicación. Opte por no corregir todos los errores, de lo contrario será imposible mantener una conversación natural (talvez el punto más importante en las sesiones de TELETANDEM). Tenga en cuenta que hay diferencia entre un error por distracción y un error cometido porque su compañero no conoce las reglas gramaticales, la palabra o la pronunciación.

e) Puede escribir cuentos cortos o, incluso, oraciones con el vocabulario nuevo aprendido durante la conversación y enviárselos a su compañero, por e-mail, para que él pueda corregirlo entre una sesión de TELETANDEM y otra;

f) Considere la conversación entre ambos como un juego de cooperación que deben practicar. Cada integrante debe ayudar en esto.

## PREGUNTAS

Pregúntele acerca de las correcciones que le ha hecho. No obstante, deje las explicaciones largas y detalladas para los últimos 20 minutos de la sesión de TELETANDEM. A fin de recordar qué preguntar en los últimos 20 minutos de la sesión, intente hacer una breve anotación sobre el tópico de la pregunta.

## ÉTICA

Recuerde que su compañero de TELETANDEM no está obligado a conocer todo acerca de su lengua materna y sobre su país. Así que no espere que él/ella responda a "todas" las preguntas que le va a hacer. No está obligado a hacerlo, pero pueden hallar las respuestas en un libro, en la institución de enseñanza, entre las sesiones de TELETANDEM, si lo desean. La respuesta, por ejemplo, podrá darse en la próxima sesión de TELETANDEM.

## EVALUACIÓN

Antes de cerrar el MSN Messenger, hagan una evaluación explícita después de cada clase (portugués, español) y evalúen la sesión de TELETANDEM de ese día. Los temas de evaluación deben ser:

- a) ¿Cómo se sintió en la sesión de hoy?
- b) ¿Qué aprendió hoy?
- c) La clase, ¿funcionó bien?
- d) ¿Conformó mi devolución en la lengua?
- e) ¿Eso es lo que le interesa aprender?
- f) En caso de que no tengan mucho sobre qué hablar o experimenten incómodos momentos de silencio, ¿qué tiene de malo? ¡Lo mejor es expresarlo!

**NOTA IMPORTANTE:** La sinceridad mutua es otro elemento obligatorio en el TELETANDEM. Recuerde que no está en línea sólo para hacer amigos. El TELETANDEM es una clase y tiene objetivos a alcanzar. Están en un intercambio y ninguno de ustedes está haciendo favores. Si este intercambio no es ecuánime o útil, de nada sirve.

## SOBRE LA CORRECCIÓN Y EXPLICACIONES SOBRE LA LENGUA

Cuando su compañero se encuentre hablando en su idioma debe aprender algo muy importante como integrante del TELETANDEM:

- a) Debe escuchar LO QUE él/ella dice y CÓMO lo dice (ante todo, es ésta una clase de lengua). Es una habilidad difícil que es cuestión de práctica.
- b) Mientras la conversación fluye (como buen oyente y hablante), debe seguir tomando notas sobre los problemas gramaticales, de vocabulario y pronunciación que su compañero pueda cometer (seleccione lo más necesario, y no trate de registrar las tres áreas de la lengua al mismo tiempo). Anote algunos de los puntos siguientes; hablar de ellos puede ser útil:
  - Una palabra en código, para que recuerde un determinado problema;
  - Una frase que su compañero dijo de manera equivocada;
  - Un problema recurrente de pronunciación, utilizando un código que usted mismo puede inventar;

- Una palabra que su compañero no sabe o no recuerda, pero que, frecuentemente, necesita;
- Una regla gramatical que su compañero no sabe o no recuerda y que debe recordar para explicársela después que termine de hablar.

c) Cuando perciba que su compañero tiene un problema de vocabulario, como no saber la palabra, dígasela inmediatamente, sin más explicación.

d) Trate de no interrumpir su flujo de pensamiento mientras habla.

e) Deje las correcciones, las conversaciones sobre reglas del lenguaje, pronunciación y matices de vocabulario para los últimos 20 minutos de clase.

f) Cuando él/ella cometa un error de gramática o de pronunciación, no le diga: "¡Ah... se equivocó!". Simplemente repita toda la frase o la palabra que él/ella quería decir y escríbalas en la pizarra del Messenger. Él/ella deberá, a continuación, repetir la frase o la palabra y, después, seguir hablando y contando su historia. Acostúmbrese a captar los momentos en los cuales usa una forma incorrecta por medio de la rápida repetición de su compañero y tampoco haga comentarios sobre sus propios errores cuando se dé cuenta que los comete.

## SOBRE LA INTERACCIÓN

Recuerde que respetar los turnos en la conversación es algo muy importante en algunas culturas. Eso significa que si habla con su compañero mientras éste habla o lo interrumpe sin aviso, podrá considerarlo grosero. Al interactuar en el MSN Messenger, si habla al mismo tiempo que su compañero pueden confundir las voces. Antes de hablar, ambos deberán esperar hasta que el otro termine su pensamiento. Si teme olvidar lo que tiene para decir, sería bueno que tomara nota de palabras clave a fin de recordarlas cuando el otro termine de hablar. Los compañeros de algunas culturas, se pueden sentir incómodos cuando les son hechas preguntas cuyas respuestas son sí o no. Por el contrario, haga preguntas tipo: "¿cuál es su idea u opinión acerca de ...".